

E13 - Dual Confessions, Part 2

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:32] ---

Tsubame?

[01:33] ---

DUAL CONFESSIONS, PART 2

[01:33] ---

Your play was amazing.

[01:35] ---

Really? Great to hear!

[01:37] ---

Thanks!

[01:40] ---

Tsubame!

[01:41] ---

CULTURE

FESTIVAL

COMMITTEE

[01:42] ---

Your play was the best!

[01:43] ---

It was really great!

[01:45] ---

Wow! You guys all came to see it?

[01:46] ---

*I thought tonight's afterparty would be
the best time to confess to Tsubame...*

[01:47] ---

Of course we did!

[01:49] ---

Thanks!

[01:51] ---

*but it wouldn't be cool to push other people aside
just to get Tsubame all to myself, would it?*

[02:04] ---

Love is war!

[02:08] ---

CONFESSION

[02:08] ---

The person who falls in love loses.

[02:09] ---

CONFESSION

[02:14] ---

*Humans play the ideal version
of themselves,*

[02:17] ---

*keep their displeasure to themselves
and deceive others in order to be loved.*

[02:21] ---

Therefore, those in love live in terror.

[02:24] ---

*Without having a single certainty,
the one hiding their true self...*

[02:28] ---

*must convey their feelings into words
to someone who's also hiding their true self.*

[02:34] ---

Otherwise, we can never move forward.

[02:37] ---

Even if that means I lose.

[02:44] ---

*Just as I thought,
you're Arsène, aren't you?*

[02:47] ---

Why would you do something like this?

[02:49] ---

Why do you think?

[02:53] ---

I'm afraid.

[02:55] ---

I have no idea what President is thinking.

[02:58] ---

He's always so gentle...

[03:00] ---

and yet today, I find him terrifying.

[03:03] ---

*I'm about to confess my feelings for him,
yet I'm too scared to even meet his gaze.*

[03:08] ---

This will be my last culture festival.

[03:10] ---

*I wanted to cut loose a little
since it's my last chance to.*

[03:14] ---

Last...

[03:16] ---

Well, that's just an excuse.

[03:18] ---

There's something

I want to show you, Shinomiya.

[03:21] ---

How often do you get to see
an afterparty campfire these days?

[03:26] ---

Don't you think anyone would kill
for the chance to see it from these VIP seats?

[03:32] ---

And having you by my side
is icing on the cake, Shinomiya.

[03:41] ---

Hey, you did corner the phantom thief.

[03:43] ---

I should've gotten
some kind of prize for you.

[03:47] ---

Is there anything you want me to do
or is there something I can give you?

[03:54] ---

There is.

[03:57] ---

I want...

[03:58] ---

you to stay by my side forever!

[04:01] ---

I want you to confess to me!

[04:04] ---

I'm sure you have no idea.

[04:06] ---

*I'd always believed that life
was just a process of enduring pain...*

[04:12] ---

*only to find that my values had changed dramatically,
thanks to my days in the student council.*

[04:18] ---

*And the more I realize
how kindhearted you are,*

[04:21] ---

the more I'm filled with self-loathing.

[04:24] ---

*The way I look at other people to gauge
their usefulness without a second thought...*

[04:28] ---

whether or not they'd be beneficial to me...

[04:32] ---

*What a cold, hateful woman I am,
with nothing but ugliness in my heart.*

[04:36] ---

It's as if it's being driven home to me.

[04:38] ---

*So I always question whether or not
someone like you could ever like me.*

[04:45] ---

*That you're only kind to me
because you're kind to everyone.*

[04:49] ---

*That my glee is only being fueled
by the misunderstanding...*

[04:52] ---

that I'm special to you!

[05:09] ---

Shinomiya! Is something wrong?

[05:12] ---

Sorry, did I embarrass you?

[05:14] ---

I'm a little worked up now myself, so...

[05:16] ---

It's not what you think, okay?

[05:18] ---

I'm not doing this to embarrass you.

[05:24] ---

Hey...

[05:25] ---

Come on, say something, will you?

[05:27] ---

I like you.

[05:29] ---

I want you to go out with me!

[05:31] ---

I love you!

[05:32] ---

*What in the world
is that cosplay outfit for?*

[05:35] ---

*If only you hadn't told me
you were going to study abroad,*

[05:37] ---

*I never would've had to confess my love
for you as long as I lived!*

[05:40] ---

That's why I want to make you confess!

[05:42] ---

*Don't you know
that if you confessed to me,*

[05:44] ---

your success rate would be 100%?

[05:52] ---

Hey, Shinomiya...

[05:54] ---

Let me show you something awesome.

[05:56] ---

I was saving this for later...

[05:58] ---

but it can't wait any longer.

[06:00] ---

SHUCHIIN ACADEMY

[06:03] ---

I told you there was something
I wanted to show you, right?

[06:09] ---

Because I just can't make
any compromises.

[06:12] ---

Because I just can't put it into words.

[06:14] ---

I thought I'd give you
the most amazing gift I could think of.

[06:45] ---

Do you get it, Shinomiya?

[06:48] ---

This is...

[06:49] ---

how I feel about you.

[06:54] ---

The Ultra Romantic Campaign!

[06:57] ---

It's a plan that he set in motion

[07:00] ---

*the day he turned in
his application to Stanford.*

[07:02] ---

MIKO IINO - PATROL DURING
THE HOSHIN CULTURE FESTIVAL
KAREN KINO - INTERVIEW
PRESIDENT SHIROGANE

[07:04] ---

STUDYING ABROAD

[07:06] ---

I'm gonna look!

I'm gonna look now, okay?

[07:08] ---

To determine his relationship with Kaguya Shinomiya once and for all on the night of this culture festival...

[07:08] ---

I'm really gonna look now, okay?

[07:10] ---

Just hurry up, will you?

[07:14] ---

What should he do toward that end?

[07:17] ---

What should he say?

[07:20] ---

He had found inspiration in his daily life.

[07:24] ---

Cosplay.

[07:26] ---

It might be cool to wear some kind of costume to give it that festival vibe.

[07:34] ---

Hmm.

[07:37] ---

This looks really promising.

[07:38] ---

Shirogane's sense of style was stunted back in eighth grade.

[07:41] ---

FIND LOVE!

FORTUNE-TELLING

FOR BEGINNERS

[07:41] ---

BALLOON ART FOR BEGINNERS

INTRODUCTION

[07:44] ---

Balloon art.

[07:45] ---

Come to think of it,
this is what our class is doing, huh?

[07:48] ---

That was when a certain scenario popped into Shirogane's mind.

[07:53] ---

Not bad.

[07:54] ---

*But actually getting it done
is going to be a huge hassle.*

[07:58] ---

*Whatever I end up doing, I have to ward off
Fujiwara or it will be a lost cause.*

[08:03] ---

The best way to contain that one...

[08:04] ---

*This can't be anything
but a challenge thrown down to me!*

[08:08] ---

A mystery.

[08:10] ---

So, I'll cosplay as a phantom thief, and...

[08:13] ---

I've come to claim the culture festival.

[08:13] ---

I've come to claim your heart. Arsène.

[08:16] ---

Warnings.

[08:17] ---

*If I'm not mistaken,
in Greek, "arsène" means...*

[08:19] ---

"Masculine."

[08:21] ---

I'm going to need hundreds of hearts.

[08:23] ---

The Hoshin Legend.

[08:24] ---

I'll insert them into a weather balloon...

[08:27] ---

Balloon art crafting.

[08:28] ---

...and pop it to release them all at once!

[08:32] ---

What did Iino say during the election?

[08:34] ---

*It used to be a yearly event
until three years ago,*

[08:37] ---

*but the neighborhood association
has stopped granting us permission!*

[08:40] ---

Campfire.

[08:43] ---

The hundreds of balloons that burst out

ride the upper air current of the campfire...

[08:47] ---

and hover dozens of meters aboveground.

[08:50] ---

*From a height, the view will be heavenly
for the next few minutes!*

[08:54] ---

I'D LIKE TO HAVE
A CAMPFIRE

[08:55] ---

*That's why I sent Iino and Ishigami
to the culture festival committee.*

[08:58] ---

*I made sure that there were
as many food stalls as possible in Iino's path.*

[09:02] ---

*And if I schedule
Tsubame's play for a later time slot,*

[09:05] ---

then that will take care of Ishigami.

[09:06] ---

*These are Shirogane's behind-the-scenes
machinations to make the culture festival his own!*

[09:11] ---

*Everything he did was for the sake
of ending up in this situation.*

[09:15] ---

*All of this was what Shirogane
had prepared for her.*

[09:18] ---

I don't have Shinomiya's intellect...

[09:21] ---

or her competence.

[09:23] ---

*My family's social standing
pales in comparison to hers.*

[09:29] ---

Back when we first met,

[09:31] ---

*I bet you didn't have
the slightest interest in me.*

[09:35] ---

*So I worked my tail off. I think
I worked harder than I'd ever worked in my life.*

[09:39] ---

NUMBER 1 - MIYUKI SHIROGANE
NUMBER 2 - KAGUYA SHINOMIYA

[09:40] ---

*That time when you were playing for keeps...
I still beat your test scores.*

[09:43] ---

I couldn't have been more thrilled!

[09:45] ---

You probably have no idea!

[09:48] ---

*Maybe, just maybe,
I can become your equal!*

[09:51] ---

That hope roused me to no end!

[09:54] ---

*That's precisely why I can't ask you
to go out with me.*

[09:58] ---

*If I take the hand that you extend to me
after imploring you to when I confess...*

[10:03] ---

*it means I'll never be your equal
as long as I live!*

[10:09] ---

*I need you to want me
and confess your love for me.*

[10:13] ---

Only then can I feel like your equal!

[10:16] ---

That's why...

[10:18] ---

I can't confess to you first.

[10:21] ---

But...

[10:23] ---

there's something I wanna tell you.

[10:50] ---

Hey...

[10:51] ---

*Do you think maybe the phantom thief
is up on top of the clock tower?*

[10:54] ---

What do you mean?

[10:56] ---

*He must've calculated the campfire's position
and all to make the balloons drift that way, right?*

[11:02] ---

Huh? Why would he do that?

[11:03] ---

To create an environment
to confess to someone to, what else?

[11:07] ---

Not in a million years!

[11:09] ---

How many people even have
that kind of authority?

[11:12] ---

Besides, if the only ones with the key to the clock
tower are the faculty and the student council...

[11:21] ---

Well, well, Momo!

[11:23] ---

You certainly seem sleepy.

[11:26] ---

So do you, Principal.

[11:30] ---

Hey, Ryuju...

[11:32] ---

*I want to collect all the heart balloons
across the academy*

[11:35] ---

and stick them into this huge one.

[11:38] ---

Can you help me out?

[11:39] ---

Huh?

[11:39] ---

Not on your life!

[11:41] ---

Why should I even...

[11:43] ---

Is that your answer? What an ingrate.

[11:46] ---

Putain...

[11:47] ---

Principal...

[11:49] ---

*I have the right to ask
for two letters of recommendation, don't I?*

[11:53] ---

*Since I don't need the second one, would it be
possible to give that right to the vice president?*

[11:58] ---

Oh yes.

[11:59] ---

As long as that's what you want, it's fine.

[12:02] ---

*Then, could you write a letter
of recommendation for Shinomiya, please?*

[12:06] ---

She might be needing it right away.

[12:08] ---

What?

[12:09] ---

Right away?

[12:11] ---

He can be too much sometimes, huh?

[12:18] ---

Wh-Why are you laughing?

[12:20] ---

Oh no.

[12:21] ---

I had a feeling you had
something in store,

[12:24] ---

but I never dreamed
it'd be something this ridiculous!

[12:28] ---

Sure, but it did take a lot of work
to get all this ready!

[12:32] ---

That's why I'm laughing!

[12:35] ---

Really... What on earth
are you hoping to achieve by doing this?

[12:40] ---

Even if you hadn't gone
to all this trouble, I—

[12:43] ---

Of course there's a meaning to this.

[12:44] ---

This is all to lay the groundwork
for you to grant my wish, Shinomiya.

[12:49] ---

Your wish?

[12:51] ---

*Something more pressing and important than
making you confess first or going out with you.*

[12:59] ---

It's...

[13:02] ---

A once-in-a-lifetime wish from me to you!

[13:07] ---

Apply to Stanford, Shinomiya!

[13:09] ---

Come with me to the U.S.!

[13:12] ---

TO BE WITH YOU FOREVER

[13:19] ---

What you're asking is absurd!

[13:22] ---

There's no way that my father
would ever allow me to do so,

[13:25] ---

and how insanely competitive is Stanford?

[13:28] ---

Not to mention,
it might be too late to apply now—

[13:31] ---

You can make the deadline, Shinomiya!
Come with me!

[13:33] ---

Uh...

[13:35] ---

Um, what shall I do?

[13:42] ---

All right, then, yes!

[13:44] ---

Very well!

[13:46] ---

I, too, will go to Stanford!

[13:49] ---

I-It's kind of scary to see you
make up your mind just like that.

[13:53] ---

What do you mean, just like that?

[13:55] ---

I pondered hard with the intent
to abandon my family!

[13:58] ---

Also scary.

[14:01] ---

Oh, it seems to me
like my life's taken a dramatic turn!

[14:06] ---

So many things to take care of!

[14:08] ---

Um, I'm going to need SAT scores, right?

[14:11] ---

Studying... Convincing my father...

Or else removing all obstacles in my path...

[14:15] ---

Really, there's so much to do,
my head is spinning!

[14:19] ---

All right, now what?

[14:20] ---

Also... Also... How am I going to explain this
to Miss Fujiwara and the others?

[14:21] ---

*I was hoping that Shinomiya
would confess to me right around now.*

[14:25] ---

By the way, President,

[14:26] ---

you did offer a prize to anyone
who caught the phantom thief, didn't you?

[14:30] ---

Yeah.

[14:31] ---

Now that you mention it, I did.

[14:33] ---

Can I ask for anything?

[14:35] ---

What? Well, if it's something
in my power to give.

[14:40] ---

I'm going to hold you to that!

[14:48] ---

I hope you all get burned to a crisp.

[14:51] ---

Maki!

[14:54] ---

Dance with me!

[14:56] ---

No, thanks. Go on
and dance with your boyfriend.

[14:59] ---

I'd rather dance with you.

[15:02] ---

Why would you?

[15:03] ---

Because...

[15:04] ---

you're supposed to dance
with the person you like the best, right?

[15:08] ---

Oh?

[15:09] ---

You like me better than Tsubasa?

[15:12] ---

Of course I do.

[15:25] ---

Great, looks like everyone's having fun!

[15:27] ---

This is the best party we've had in years!

[15:29] ---

I wish Miko could've seen it, too.

[15:33] ---

She's patrolling the grounds
all by herself right now.

[15:36] ---

That girl always gets
the short end of the stick.

[15:39] ---

You worried about her?

[15:40] ---

You don't have to force yourself
to be with me, you know.

[15:43] ---

No.

[15:44] ---

It's high time
I weaned myself off Miko.

[15:48] ---

Since it seems like I took away her chance
to grow by being hyperprotective.

[15:55] ---

Everyone's having such a blast.

[16:00] ---

Hey, look at you.

[16:03] ---

Ishigami!

[16:04] ---

What do you want?

[16:05] ---

I have something for you, lino.

[16:11] ---

What?

[16:12] ---

I found it on the ground
in front of the locker rooms.

[16:15] ---

Lost items go

to the Disciplinary Committee, right?

[16:17] ---

Oh...

[16:20] ---

You gave me a start there.

[16:21] ---

Why?

[16:23] ---

No reason!

[16:26] ---

I also recorded this for you.

[16:36] ---

Since everyone's so stoked
about the campfire,

[16:39] ---

I thought you should see it.

[16:43] ---

You should've sent
someone else out on patrol duty.

[16:46] ---

You made it happen,
so what are you doing here?

[16:51] ---

Thanks, Ishigami.

[16:53] ---

Everyone's smiling!

[16:56] ---

That's great to see, isn't it, Ishigami?

[17:01] ---

Yeah.

[17:07] ---

And so...

[17:08] ---

*as this rollercoaster ride of a culture festival
is about to draw to a close...*

[17:16] ---

If we apply the Polybius theory to the numbers
we derived from the longitude, and then scytale them...

[17:22] ---

You're just making that up
as you go along, aren't you?

[17:23] ---

You're totally trying
to wring out a solution!

[17:26] ---

This should be it.

[17:28] ---

There's nothing here though.

[17:47] ---

No way!

[17:48] ---

It's a miracle!

[17:53] ---

Is this a lookout tower?

[17:55] ---

Left over from wartime, I guess.

[17:59] ---

What's the view like from here, I wonder.

[18:08] ---

Canaan!

[18:09] ---

Karen?

[18:13] ---

"Through the tender mercy of our God;

[18:17] ---

*whereby the dayspring from on high
hath visited us,*

[18:21] ---

*to give light to them that sit in darkness
and in the shadow of death,*

[18:23] ---

to guide our feet into the way of peace."

[18:27] ---

*The Gospel According to Luke,
Chapter 1: 78-79.*

[18:31] ---

Karen!

[18:45] ---

What was it?

[18:46] ---

What was it that you just saw?

[18:47] ---

Hey, come on!

[18:48] ---

Hmm...

[18:49] ---

Let me look, too!

[18:50] ---

The balloons are in the way,
I can't see a thing!

[18:52] ---

What in the world did you see?

[19:35] ---

This is how I feel about you.

[19:46] ---

HEART
TO
HEART

[19:46] ---

HOSHIN
CULTURE
FESTIVAL

[19:46] ---

LET YOUR
BURNING
LOVE
REACH
EVERYONE!

[19:54] ---

There's so much to think about.

[19:57] ---

*I think I was able
to let her know how I feel,*

[19:59] ---

*but it's not as if I put it into words
and asked her to go out with me.*

[20:04] ---

*What's our relationship going to be like
starting tomorrow?*

[20:06] ---

And there's also the matter of Stanford.

[20:09] ---

I've got so much to think about!

[20:12] ---

*But that kiss at the end
left such a huge impact on me,*

[20:15] ---

*I can't get my thoughts
in any kind of order!*

[20:20] ---

And then! And then!

[20:21] ---

Tons of those small balloons went soaring!

[20:24] ---

CHEERFUL CHEERFUL

[20:25] ---

It was totally, totally gorgeous!

[20:27] ---

THE SHUCHIIN AFTERPARTY

[20:28] ---

There are numerous things

I'd like you to tell me,

[20:30] ---

but let me start by asking you this.

[20:33] ---

The kiss...

[20:34] ---

What was it actually like?

[20:36] ---

I don't know! It was awesome!

[20:39] ---

Is that... right?

[20:42] ---

Did you know, Hayasaka?

[20:43] ---

It's a lie that your first kiss tastes like lemon!

[20:47] ---

President had just had a corn dog,
so it tasted a bit like ketchup!

[20:52] ---

Taste?

[20:53] ---

A kiss has a taste, then?

[20:55] ---

Well, why not? People eat
with their mouths after all.

[21:00] ---

But it did take a bit more time
than I thought!

[21:02] ---

It was easy enough
to put our lips together,

[21:05] ---

but after that point, things got tricky!

[21:08] ---

After that point?

[21:09] ---

Just hold on a second!

[21:11] ---

The goal of a kiss
is to put your lips together!

[21:13] ---

There's no "after that point"!
Just what did you do?

[21:16] ---

Oh my! You're so ignorant, Hayasaka!

[21:20] ---

You can't give the person you love

just any ordinary kiss!

[21:22] ---

KAGUYA'S
KISSING
ADVICE

[21:26] ---

Let the lesson begin.

[21:28] ---

See? As you bring your lips together...

[21:31] ---

you go like this with your tongue!
That's how grown-ups do it!

[21:34] ---

I know for a fact
that Miss Kashiwagi and Tsubasa...

[21:37] ---

WAR CRIMINAL

[21:42] ---

You didn't know that, Hayasaka?

[21:45] ---

How cute!

[21:47] ---

Id...

[21:49] ---

Idiot!

[21:53] ---

Today's culture festival...

[21:55] ---

Having blundered at the very end,

[21:57] ---

Kaguya loses.

[21:59] ---

Huh?

[22:00] ---

Right at the very end.

[22:02] ---

Really, that's so like you, Lady Kaguya.

[22:05] ---

Come to think of it,
President still hasn't confessed to me!

[22:09] ---

Do you still need a confession
after you've already kissed?

[22:13] ---

I wanna hear him say it
so I can confirm it!

[22:15] ---

After all, confessing his feelings to me shows how much he cares, right?

[22:20] ---

I mean, of course I want the person I love to tell me he loves me!

[22:24] ---

I get it.

[22:25] ---

That's what I've been striving for all this time! To make him say it!

[22:28] ---

I'm not going to give up on that now!

[22:32] ---

I wonder if there's a good way to accomplish that!

[22:35] ---

So at the end of the day...

[22:40] ---

Lady Kaguya does want to make him confess.

[22:44] ---

CONFESSION

[22:45] ---

KAGUYA-SAMA: LOVE IS WAR
-ULTRA ROMANTIC-

[24:28] ---

Hello!

[24:31] ---

The Tabletop Game Club has created a new game!

[24:33] ---

Let's play it together!

[24:35] ---

Huh? Hard pass for me.

[24:37] ---

It's just another crappy game, right?

[24:40] ---

Are you sure about that?

[24:42] ---

I'll have you know that thanks to your critique last time, Ishigami,

[24:45] ---

this is the new and improved Happy Life Game II!

[24:48] ---

Last time?

[24:50] ---

I wasn't part of that, was I?

[24:52] ---

Come on now! For Miko's sake, too!

[24:54] ---

Then just make Iino play it.

[24:56] ---

You're playing, too, Ishigami!

[24:58] ---

Please join us over here,
President and Kaguya!

[25:00] ---

HAPPY LIFE GAME II

[25:02] ---

Well, well, I guess we'll have to.

[25:06] ---

We're going head-to-head again,
huh, Shinomiya?

[25:09] ---

Yes, President!

[25:12] ---

I'm sitting here!

[25:13] ---

No, since I sat here last time—

[25:15] ---

That has nothing to do with this time!

[25:17] ---

Come on, you two, if you're going to brawl,
please do it during gameplay!

[25:20] ---

Oh, um, fine.

[25:22] ---

So, I get the seat of honor, right?

[25:24] ---

Gah! That's the same as me!

[25:25] ---

The end.

[25:26] ---

Don't bring back that horrible memory!

Revision #1

Created 2024-01-01 23:29:47 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 23:29:49 UTC by whimsee